ISO/IEC JTC 1/SC 2 N 3853

DATE: 2006-04-18

ISO/IEC JTC 1/SC 2
Coded Character Sets
Secretariat: Japan (JISC)

DOC. TYPE	Meeting Report
TITLE	Report to ISO/IEC JTC 1/SC 2 on the First Meeting of the JTC 1 Ad Hoc Group on IT Vocabulary on 1-3 March 2006
SOURCE	Mr. Erkki I. Kolehmainen, SC 2 Representative
PROJECT	
STATUS	For consideration at the 14th Plenary meeting of SC 2 to be held in Mountain View, CA, USA, 2006-04-27/28.
ACTION ID	ACT
DUE DATE	
DISTRIBUTION	P, O and L Members of ISO/IEC JTC 1/SC 2 ; ISO/IEC JTC 1 Secretariat; ISO/IEC ITTF
ACCESS LEVEL	Open
ISSUE NO.	240
FILE	**NAME** 02n3853.pdf **SIZE (KB)** **PAGES** 17

Report to ISO/IEC JTC1/SC2 on the First Meeting of the JTC1 Ad Hoc Group on IT Vocabulary on 1-3 March 2006

Source: Erkki I. Kolehmainen (RILF, representing SFS),
            representing SC2 at the meeting

The meeting was hosted by AFNOR (represented by Mr. Tony Hittema) in the Paris region of France, and chaired by Mr. Joseph Coté of the Treasury Board of Canada.

Mr. Scott Jameson, JTC1 Chair, attended the meeting. Other participants included representatives from IEC and IEC/TC1, and the following JTC1 SCs: SC2, SC22, SC23, SC31, SC36, and SC37, among other organizations, particularly the Translation Bureau of Canada.

As the JTC1/SC1 on IT Vocabulary has been disbanded since 2000, the intent of the Ad Hoc Group is to facilitate the publishing of an updated ISO/IEC 2382. The updating effort, however, would appear to have to be reflected in the PoW of the relevant SCs (which don't even exist any more for certain 2382 parts), and to be done in pieces, due to synchronization problems. The end result(s) would have to be balloted like any other new version(s) of an ISO/IEC/standard. As a consequence, the 2832 wouldn't be up-to-date by any means, although the new publication could conceivably give such an impression.

Particularly since SC2 has thus far not been responsible for any 2382 part, the new standard would not - at least initially - include any SC2 vocabulary. In light of this and the overall situation, I was advocating in the meeting a proposal to create a timely solution with a JTC1 level repository instead of a half-baked, "updated" standard. This was, however, rejected for various reasons, the most important being that the JTC1 Plenary had asked for the update.

Nevertheless, I'd recommend that SC2 would assign a Rapporteur to follow these developments, in order to both keep SC2 informed and to initiate our active participation if and when appropriate.

At this stage, there are very few firm practical facts to report. I also attach the 14-page draft summary of the meeting prepared by the Secretariat, the Treasury Board of Canada.

Sincerely, Erkki I, Kolehmainen

Att.

Utilization of TERMIUM® as a Mechanism to Support the Management and Updating of ISO/IEC Standard 2382

First Meeting of the Ad Hoc Group on IT Vocabulary
March 01-03, 2006

Paris, France

Summary

In attendance:

ISO/IEC

Name	Sub-Committee / Organization
Aranda Gómez, Miguel Ángel	IEC/TC1
Blanchon, Elisabeth	JTC1/SC36
Delvaux, Nicolas	JTC1/SC37
Gérard, Françoise	JTC1/SC36
Hill, John L.	JTC1/SC22
Hittema, Tony, Meeting Host	AFNOR
Hudrisier, Henri	JTC1/SC36, AUF
Jameson, Scott	JTC1 Chair
Kolehmainen, Erkki I.	JTC1/SC2
Laurens, Jean	AFNOR
Paret, Dominique	JTC1/SC31
Sheldon, Jack	IEC
van den Beld, Jan	JTC1/SC23, SNV, Ecma

Treasury Board of Canada, Secretariat

Côté, Joseph, Convenor of the Ad Hoc Group
Des Rochers, Michel

Translation Bureau of Canada

Racine, Roger
Ranger, Natalie
Sévigny, Nicole, TC37/SC2 Secretary

1. Opening of Meeting[1]

- Mr. Côté, the Convenor, welcomed everyone to this first meeting of the Ad Hoc Group on IT Vocabulary and thanked AFNOR, and particularly Mr. Hittema, for hosting the meeting.

- He mentioned the objectives of the meeting:
    - Provide information on the JTC1 TERMIUM® Project;
    - Help participants understand the proposed updating process;
    - Report on the SC-22 pilot undertaken last year;
    - Provide a progress report on the proposed Memorandum of Understanding between ISO, IEC and the Translation Bureau of Canada.

---

[1] Refer to document JTC1 N8036R – Meeting Agenda.

- He added that participants would cover a fairly full agenda over the next three days, including:
  - o Presentations on the project background, the Canada Proposal, Roles and responsibilities, technical requirements of TERMIUM®, and more importantly a presentation of the actual updating process, complete with a practical demo.
  - o A chance to discuss various issues, such as: comments received earlier by SCs, a Vocabulary Registry proposal made at the Gatineau meeting last May, and a proposed Project Implementation Plan.
  - o Looking at next steps and preparing recommendations to JTC1.

2. Welcoming Remarks

- Mr. Côté introduced Mr. Tony Hittema, from AFNOR, who welcomed participants in Paris and provided the usual logistical information (lunch time, security, etc.).

- Mr. Hittema wished everyone a successful meeting.

- Mr. Côté thanked Mr. Hittema.

3. Administrative Items

- Mr. Côté indicated that the conference would last three days, with a 90-minute lunch break and two 30-minute health breaks per day.

- He urged participants to feel free to ask questions in either English or French.

- He added that the CD-ROM that participants found at their respective seats contained all the relevant documentation for this meeting, in both English and French.

4. Roll Call of Participants[2]

- Mr. Côté asked participants to introduce themselves, indicating their names and organizations (or SC).

- He then circulated a "List of Participants" and asked everyone to initial the form and add their e-mail and/or phone numbers if not already provided.

5. Adoption of Agenda[3]

- Mr. Côté first wanted to set the record straight and apologized to Ms. Elisabeth Blanchon who, in fact was the last to chair SC1 on behalf of AFNOR, and not Canada, as indicated in previous documentation on the JTC1 TERMIUM**®** Project.

- He mentioned that Mr. Jack Sheldon, from IEC, wanted to make a presentation on IEC's Multilingual Dictionary, and participants agreed to include the presentation as new Agenda Item 14.

- The agenda was approved as amended.

---

[2] Refer to the attached Appendix A – List of Participants.
[3] Refer to document JTC1 N8036R – Meeting Agenda.

6. Project Background[4]

- In order to provide some context, Mr. Côté presented a brief overview of the JTC1 TERMIUM® Project, outlining:
    o The rationale for the project (need to update the ISO/IEC 2382 Standard – IT Vocabulary);
    o The Canada proposal (to use TERMIUM® to support the updating and management of the Standard);
    o An overview of the proposed process and procedures;
    o The project status.

- Mr. Côté added that all issues raised by SCs at the Gatineau meeting in May 2005 had been resolved and that, subsequently, JTC1 agreed to go ahead with the JTC1 TERMIUM® Project, as confirmed in document JTC1 N8010 – Final Resolutions adopted at the 20th meeting of ISO/EIC JTC1, 10-16 November, 2005 in Banff, Alberta, Canada.

- He hoped that this meeting would allow SCs to have all the information they need to carry out the work of the Ad Hoc Group on IT Vocabulary.

- Mr. Côté mentioned that the Translation Bureau would report later on during this meeting on the work accomplished so far.

- He informed participants that ISO TC37 that deal with terminology standards had been invited to participate in the activities of the Ad Hoc Group and thanked Ms. Nicole Sévigny, Secretary of TC37 SC2, for attending this meeting.

- A Q and A period followed. Here are the highlights:

    o Q.1 – At the end of the project, there are no JTC1 bodies to oversee how to proceed. It is essentially a Translation Bureau of Canada effort. Who will arbitrate?
    A.1 – The Ad Hoc Group is the JTC1 body, not the Translation Bureau or Canada.

    o Q.2 – Will there be a new JTC1 SC1?
    A.2 – After the disbandment of the Ad Hoc Group, SCs will have a working arrangement with the Translation Bureau (TB). SCs will provide TB with new terms, and TB will provide the tools to support SCs' work. TB will only make recommendations, particularly with respect to French terms and definitions, and these will have to be approved by SCs.

    o Q.3 – What happens if SCs are not unanimous with respect to duplication of terms or to obsolete terms? Will the JTC1 plenary sessions be the only place to discuss these issues?
    A.3 – The intent is for the Ad Hoc Group to develop a mechanism for resolving such issues. There is therefore a need for SC "rapporteurs" to coordinate the process as well as for a formal balloting process for the formal approval of the updated standard.

    o Q.4 – How about those parts of the IT Vocabulary Standard (ISO/IEC 2382) that were developed by SCs that no longer exist? How will they be updated?

---

[4] Refer to document JTC1 – Vocab-02 – Project Background Presentation.

A.4 – The Chairman of JTC1 replied that SCs were asked to "volunteer" to adopt such parts, but so far, only half of the parts were assigned. The parts assignment process needs to be completed as soon as possible.

- o Q.5 – What are the plans to promote the results of the Ad Hoc Group on IT Vocabulary externally?
  A.5 – The plan is to generate a single-part updated standard listing the terms and definitions in alphabetical order. Also, in TERMIUM®, each term and definition derived from the ISO/IEC 2382 Standard will include a source referring to the appropriate SCs.

- o Q.6 – Will sub-fields be taken into account in TERMIUM®?
  A.6 – Yes, they will be.

- o Q.7 – Will TERMIUM® support Cyrillic characters?
  A.7 – The first phase of the project includes English and French only. However, TERMIUM® V(Fall 2006) will eventually use Unicode.

- o Q.8 – Some SCs are responsible for several parts of the Standard and therefore for the associated CD registration and balloting processes. How will we deal with the challenging task of synchronizing the work of all SCs? Should we not update the ISO/IEC Standard a few parts at a time?
  A.8 – This is a key issue, and the Ad Hoc Group will have to set a cut-off date to ensure some synchronization.

7. Overview of Canada's Proposal[5]

- Mr. Côté invited Mr. Michel Des Rochers, his colleague from the Treasury Board of Canada Secretariat, to provide participants with an overview of the Canada Proposal, adding that Michel and the other members of the Canadian delegation would be pleased to answer their questions after the presentation.

- The presentation was based on the revised Project Description[6], dated January 2006, that was sent earlier to participants in preparation for this meeting.

- After presenting the project objectives, Mr. Des Rochers focused on its basic assumptions, guiding principles, scope, phases, deliverables, benefits and next steps. He mentioned that the sections of the proposal that deal with project activities and roles and responsibilities would be the subject of specific agenda items later on.

- Mr. Côté thanked Mr. Des Rochers for his presentation.

8. Roles and Responsibilities[7]

- Mr. Côté made a presentation on proposed roles and responsibilities for the following key players in the JTC1 TERMIUM® Project:
  - o ISO/IEC ITTF;
  - o JTC1 Secretariat;
  - o Ad Hoc Group on IT Vocabulary;
  - o JTC1 Sub-Committees (rapporteurs);
  - o Translation Bureau of Canada (Terminology Standardization Directorate);

---

[5] Refer to document JTC1 – Vocab-03 – Canada Proposal Presentation.
[6] Refer to document JTC1 – N8063 – Revised Project Description.
[7] Refer to document JTC1 – Vocab-04 – Roles and Responsibilities Presentation.

      o Treasury Board of Canada Secretariat (Chief Information Officer Branch);
      o ISO TC37; and
      o External Specialists.

- He mentioned that his presentation was based on the revised Project Description[8] that was part of this meeting documentation.

- He added that the success of the project hinged on how well all parties involved understand and fulfill their respective roles.

- A general discussion followed. Here are the highlights:

  o Mr. Hill suggested that it was unrealistic to expect a single update of the 31 parts of ISO/IEC 2382 and that it would be preferable to establish a deadline, to decide on what the Ad Hoc wanted to pursue and to proceed one part at a time. Mr. Côté replied that a draft Implementation Plan had been prepared and would be discussed after Ms. Ranger's presentation on the proposed process. He added that it was critical to bring up issues and comments and to decide on a plan as an Ad Hoc Group. SCs will have to determine how much time and resources they want to allocate to this project.

  o Mr. Sheldon suggested to revise the document on roles and responsibilities to reflect that the project is a joint effort from ISO and IEC (i.e. mention TMB and SMB). Mr. Côté replied that the Ad Hoc Group would work according to JTC1 Directives, i.e. through ITTF and TMB, but that, if IEC wanted, their role would also be reflected.

  o Mr. Côté anticipated that the Ad Hoc Group on IT Vocabulary would be active for about 18 months, after which a recommendation to disband the ad hoc group would be made to JTC1.

  o He mentioned that ISO TC37 would work closely with the Ad Hoc Group and that they would be invited to all Ad Hoc Group meetings.

  o The Translation Bureau will maintain the TERMIUM® database, but SCs will have their own work area for their work in progress and will decide whether or not other SCs can access their data.

  o At this point, one of the SC36 representatives shared with participants the contribution of the Chairman of SC36[9], outlining four points:

    1. The Chairman does not want to commit SC36 before a formal Memorandum of Understanding (MOU) is signed between the Translation Bureau, ISO and IEC.
    2. Free access to the IT Vocabulary, not only on a term-by-term basis but also on a part basis and to the whole of ISO/IEC 2382 should be extended to delegates, experts, project editors and officers in JTC1 SCs.
    3. With respect to vocabulary development, one of the major concerns is the lack of discrete entry fields in the user interface offered.
    4. For the system rollout, SC36 recommends a period of testing before full scale implementation.

---

[8] Refer to document JTC1 N8063 – Revised Project Description.
[9] Refer to document JTC1 N8083/SC36 N1222 – SC36 Chair Contribution.

- SC36 also noted that these recommendations were reported in the final draft of the Ottawa meeting notes but none appeared in the final recommendations.

- Mr. Côté objected strongly to the last statement saying that, for the record, there were no final recommendations made to JTC1 by participants in the Gatineau meeting because that was only a preliminary meeting designed to address SCs concerns and to provide clarification about the TERMIUM® Project. Therefore, it would not have been appropriate to make recommendations on behalf of the Ad Hoc Group, which had yet to have its first meeting.

- Mr. Côté gave the following replies to the four issues raised by SC36:

    1. The Ad Hoc Group also wants to have an MOU, and negotiations with ISO and IEC are underway. Preliminary meetings were held in Geneva February 23 and 24. The development of an MOU is a time-consuming exercise but, since no major issues were raised by ISO or IEC at the February meetings, it was reasonable to expect a final, signed document by fall 2006 at the latest. The Ad Hoc Group will not be directly involved in negotiations, but will be kept abreast of developments.
    2. With respect to access to TERMIUM®, the original proposal called for one contact person per SC (rapporteur). The Translation Bureau needs to register all users who have access to the database. Someone suggested that access to TERMIUM® be role-based. Mr. Côté mentioned that this issue would be covered by the Translation Bureau's presentation later on.
    3. Turning to vocabulary development, Mr. Côté mentioned that the intent was to develop a single-part standard and indicated that the issues of record fields and multilingual capabilities would also be addressed by the Translation Bureau's presentation later on.
    4. Mr. Côté indicated that the project could start with SCs who are ready to participate, adding that all SCs needed to determine the time and resources to be devoted to the project. He stressed the need to ensure that SCs know which parts of ISO/IEC 2382 they are responsible for.

10. Overview of Technical Requirements (TERMIUM®)[10]

- Mr. Côté introduced Mr. Roger Racine who made presentation on TERMIUM® tools to be used in the context of the JTC1 TERMIUM® Project.

- This presentation, designed to help participants better understand the technical requirements and available functionality of Canada's linguistic database, covered the following topics:

    - The TERMIUM® family of products;
    - LATTER(L'ATelier du TERrminologue – The Terminologist's Workbench)
    - Termicom;
    - TERMIUM® V;
    - The compartment concept; and
    - Data transfer.

---

[10] Refer to document JTC1 – Vocab-05 – Presentation on TERMIUM® Tools.
Note that Agenda Item 9 (Welcome to Day 2) was moved to Agenda Item 12 – Comments from SCs.

- Mr. Racine mentioned that, at the Gatineau meeting in May 2005, the possible use of Termicom had been considered as a temporary measure pending the implementation of TERMIUM® V. But Termicom will not be used after all, and SCs will use instead their respective "compartments" or "work areas" in TERMIUM® V scheduled to be implemented in the fall of 2006.

- A Q and A period followed. Here are the highlights:

  o Q.1 – Is it possible to extract a list of terms for the same SC in order to collect or regroup data?
  A.1 – Yes, but the Translation Bureau will do the extraction, not the users. It is also possible to have a "universe" of related terms.

  o Q.2 – Will each SC have its own "compartment" or work area in TERMIUM® V?
  A.2 – Many options are possible: from one work area for the entire JTC1 to one work area for each SC. The Translation Bureau is looking at these various options now.

  o Q.3 – Can SCs know that a record was changed and when?
  A.3 – This is not a TERMIUM® V functionality, but yes, it is possible to know when a record was changed.

  o Q.4 – Who will decide which definition is the best one?
  A.4 – SCs will have to decide between themselves. The Translation Bureau will only make recommendations.

  o Q.5 – Will it be possible to assign access rights?
  A.5 – Yes. SCs will be able to access other SCs' data in a read-only mode.

  o Q.6 – Within a compartment, will there be several definitions for the same term?
  A.6 – Yes, but there will be one record per definition.

  o Q.7 – How will SC governance work?
  A.7 – The Translation Bureau will have no authority to make changes. This is why we need one representative (or rapporteur) per SC. The representative can be the SC Secretary or the Vocabulary Rapporteur, at the SC's discretion. If a SC publishes a Technical Report (TR), we will need a copy to include it in the SC's Vocabulary.

  o Q.8 – Since it is anticipated that TERMIUM® V will be operational this fall, should we not wait to start the project?
  A.8 – No. The way SCs provide information to initiate the project is not relevant to the use of TERMIUM® IV or V. Data entry and data maintenance are two different processes as Ms. Ranger will explain in her upcoming presentation.

- Mr. Côté thanked Mr. Racine for his presentation.

11. Updating Process and Demo[11]

- Mr. Côté introduced Ms. Natalie Ranger, leader of the terminology team in the Translation Bureau of Canada responsible for carrying out the updating process, who made a presentation on the proposed updating process.

- The presentation included a practical demo based on a pilot project undertaken last summer with terms and definitions provided by SC22.

- Ms. Ranger mentioned that there was approximately 3200 terms in ISO/IEC 2382 and that 2500 of these had already been loaded in TERMIUM® IV. She added that the rest would also be loaded in TERMIUM® by the end of March 2006.

- Mr. Côté clarified that, in Phase 1, all terms and definitions contained in ISO/IEC 2382 would be loaded in TERMIUM® and that, in Phase 2, any new terms and definitions developed by SCs would be added to the initial list. After dealing with duplicated and obsolete terms, a new updated ISO/2382 will be produced. This is the current commitment of Canada. A possible Phase 3 would consist in loading the vocabulary taken from some 1800 other JTC1 standards. This option however will be revisited in due time.

- Ms. Ranger mentioned that, for Phase II (as described in the Project Description), she needed all new SC terms that have been standardized since 1999 (through either base standards, reaffirmed standards or amendments). She added that she would also need the most recent electronic versions of relevant standards. SCs will also have to help her identify obsolete terms.

- A Q and A period followed. Here are the highlights:

  o Q.1 – When will it be possible to access the data entered in TERMIUM®?
  A.1 – By the end of March 2006, the Vocabulary content of ISO/IEC 2382 will be accessible in TERMIUM Plus® in query mode only. However, pending the implementation of TERMIUM® V, we will use Word documents to help SCs review their respective terms and definitions.
  o Q.2 – How many "Observations" fields will be available on each record?
  A.2 – As many as are needed. Special parameters are already being used to identify verbs, nouns, adjectives, etc.
  o Q.3. – How about symbols and special graphics?
  A.3 – TERMIUM® V will have that functionality. In the meantime, all records in TERMIUM® IV are coded, so it will be easy to go back and fix them when TERMIUM® V becomes operational.
  o Q.4 – SC7 wants to publish a Technical Report using some of IEEE material, but IEEE is reluctant to give the copyrights. How do we ensure that the required agreement is provided?
  A.4 – The copyright issue must be resolved at the ISO level, not at the SC level.
  o Q.5 – What training and support will be available for SCs?
  A.5 – For TERMIUM Plus®, users can refer to the on-line help menu. For support, they will refer to on-line guides and/or contact Ms Ranger directly.

---

[11] Refer to the following JTC1 documents :
- Vocab-06 – Updating Process Presentation;
- Vocab-07 – Preliminary Exercise Presentation;
- Vocab-08 – Preliminary Exercise General Comments; and
- Vocab-08a – Preliminary Exercise Spreadsheed.

- The following comments were also made:
    - The Ad Hoc Group will have to decide which date standard (YYYY-MM-DD?) and which English (Canadian, British, American?) to use in the updating of ISO/IEC 2382.
    - It is suggested that the Translation Bureau adopt the ISO JTC1 country code.
    - Participants are reminded that Step 3 of Phase II (identify duplicates at the global level) can not start before Step 2 (identify duplicates at the SC level) is completed.
    - In Phase II of the Project, SCs will have access to TERMIUM Plus®. After some discussion, it was determined that it would be preferable for SCs to have a generic ID and password. Overnight, Mr. Racine contacted the Translation Bureau in Canada and managed to obtain agreement to provide a generic ID name and password for SCs. Back to Canada, he will send an e-mail to SC representatives with this information and a link to TERMIUM Plus®.
    - Ms. Ranger indicated that special parameters would be used in the process to indicate the "status" of a term or definition (i.e. "standardized", "work in progress", etc.).
    - Mr. Côté reiterated the importance of assigning all parts of ISO/IEC 2382 to the various SCs. Mr. Jameson replied that he would contact member bodies to ask for volunteers to do, at the very least, the first round of the process and the review of duplicate/obsolete terms for the SCs in question.

- Mr. Côté thanked Ms. Ranger for her detailed presentation.

12. Comments from SCs[12]

- Mr. Côté welcomed participants to this second day of the meeting.

- He referred them to the meeting document on comments received from SCs prior to the Gatineau Meeting and responses provided by the Translation Bureau as a result of that meeting.

- He asked whether SCs had other issues to raise.

- A discussion ensued on the Registry proposal made by SC36. Here are the highlights:
    - The Registry Proposal from SC36 got positive results from balloting.
    - Mr. Jameson suggested that if the proposed registry is but a repository of SC36 terminology, it represented unnecessary work for a solution that is only satisfactory for SC36.
    - Mr. Côté said that the proposal was at the CD stage, and that he would circulate the document to the Ad Hoc Group members.
    - Mr. Kolehmainen proposed to establish a Registry at the JTC1 level. Mr. Jameson replied that JTC1 would need to know what SC36 wants to do exactly and that the proposal did not seem to be a generic enough solution for JTC1.
    - Mr. Van den Beld suggested that it would be a good idea to look at the registry option, since it could be a good fall back if SCs can not arrive at a standard.

---

[12] Refer to the following JTC1 documents :
- N7859 – Comments from SCs; and
- N8083 – Contribution from SC36 Chair.

- Mr. Paret indicated that SC31 had four comments to make:

    1. SC31 supports the TERMIUM® project;
    2. Recommends a comprehensive database;
    3. Is willing to contribute to the contents of various parts of ISO/IEC 2382; and
    4. Would like the SC31 Vocabulary Rapporteur and Secretariat to have on-line access to TERMIUM Plus®.

- A participant mentioned that it would take a lot of time to validate and review the list of terms and definitions, as would the numerous interactions with the Ad Hoc Group. Mr. Côté replied that this was why the Ad Hoc Group had to agree on a cut-off date for the review. The main immediate steps to start the updating process can be summarized as follows:
    o Enter ISO/IEC 2382 into TERMIUM® (will be completed by March 31, 2006);
    o Ask SCs to provide their input;
    o Ask SCs to validate the list of their respective terms and definitions by a specific target date.

- Mr. Paret indicated that he would send the SC31 input by e-mail, adding that it is difficult to disseminate the terminology outside. Mr. Côté suggested that the Ad Hoc Group should recommend to JTC1 that ISO accept to publish the results of the TERMIUM® Project free of charge.

- Mr. Paret agreed to send an e-mail to Mr. Côté to advise him of the name of the SC31 point of contact so that SC31 input can be provided to the Translation Bureau as soon as possible.

- Mr. Laurens (AFNOR) mentioned that SC31's approach was interesting and that he was looking forward to getting feedback from other SCs. He stressed the need to ensure that all SCs agree with the Project objectives so that the desired outcome can be achieved.

- Mr. Hudrisier warned against spending too much time and resources defining "general" terms (such as "institution" in the sensitive topic of education) and focus instead on more "technical" terms. He saw the need to increase cooperation with the Translation Bureau of Canada (TERMIUM®) to obtain some reference terminology. The Translation Bureau will gladly oblige.

13. Vocabulary Registry Proposal[13]

- Mr. Côté presented the Vocabulary Registry proposal made by participants in the Gatineau meeting in May 2005. He stated that, at that meeting, five or six SC representatives had met separately and had prepared four recommendations, including the Registry Proposal that would include all terms and definitions found in Part 3 of all standards . All participants agreed then that these were not to be construed as recommendations from the Ad Hoc Group on IT Vocabulary to JTC1. They decided to proceed with the updating of ISO/IEC 2382 and look at the Registry Proposal as an agenda item at the first Ad Hoc Group meeting.

- A discussion ensued. Here are the highlights:
    o Participant debated whether the Ad Hoc Group should make a recommendation to JTC1 about the development of a Registry.

---

[13] Refer to document JTC1 N7857 – Gatineau Meeting Summary Report.

- o Mr. Kolehmainen thought that a registry would mean an easier process for SCs (as opposed to trying to update a standard).
- o However, Mr. Côté reminded participants that the Canada proposal did not include the production of a registry but rather focused on the dissemination of ISO-standardized terms and definitions in the area of IT.
- o Mr. Côté suggested that, for the moment, the issue of a registry be differed, and that the Ad Hoc Group proceed with the TERMIUM® Project as documented.
- o Mr. Jameson remarked that a registry project is a multi-step process that would require a huge amount of time and resources. He supported updating ISO/IEC 2382 so we are sure that all terms and definitions, including any relevant additions, are accurate and standardized. Updating ISO/IEC 2382 by implementing the Canada proposal should be JTC1's first priority.

14. IEC Glossary Presentation

- Mr. Côté introduced Mr. Jack Sheldon, from IEC, who made a presentation on IEC's International Electrotechnical Vocabulary (IEV) on-line database and IEC Multilingual Dictionary (MLD) on Electricity, Electronics and Telecommunications.

- Mr. Sheldon mentioned that the on-line database is accessible at http://std.iec.ch/iec60050 and that a sample copy of the Multilingual Dictionary is also available free of charge at http://www.iec.ch/webstore/custserv/mld.htm.

- Mr. Sheldon presented a demo of the MLD which is searchable through an index.

- He mentioned that IEC would be interested in adding the updated ISO/IEC 2382 to the IEV (IEC 60050 Standard) and in working with the Translation Bureau in that regard.

- He also referred to the IEC database on Graphical Symbols for Use on Equipment accessible with a password at http://www.graphical-symbols.info/.

- Mr. Kolehmainen wanted to publicly recognize and praise IEC's excellent work. All participants joined Mr. Kolehmainen in his commendation.

- Mr. Côté thanked Mr. Sheldon for his presentation and for his interest in working closely with JTC1 Ad Hoc Group on IT Vocabulary and the Translation Bureau of Canada.

15. Project Implementation Plan[14] (check against meeting documents)

- Mr. Côté referred participants to the Proposed Project Implementation Plan provided as part of the Documentation Kit. He mentioned that the Plan had been prepared at the request of JTC1 made in Banff, Alberta, Canada in November 2005.

- Participants agreed to go through the document systematically.

- A discussion ensued. Here are the highlights:
  - On page 5, under "March 2006 – October 2006", no. 7, change "SC" to "ISO/IEC". No. 8 is redundant and should be deleted.
  - SC28 will not be participating in the updating process but will still have to vet work done on its behalf.

---

[14] Refer to document JTC1 N8062 – Proposed Project Implementation Plan.

- Under "October 2006 – June 2007", no. 2 (page 6) will require an additional Ad Hoc Group meeting. Under "Phase III – Publication of an Updated Version of ISO/IEC 2382", no. 2, allow 6 months for balloting (to October 2007).
- Mr. Delvaux wanted to make two comments on behalf of SC37:
  - Referring to page 6 (after February 2008), SC37 will report directly to JTC1.
  - After February 2008, SC37 will use its TERMIUM® V work area if new vocabulary is developed. However, SC37 will not use its compartment for the existing SC37 vocabulary work.
- Responding to the first comment, Mr. Côté stated that at the end of the project, he would have the responsibility of recommending to JTC1 (with the agreement of Ad Hoc Group members) to disband the Ad Hoc Group. Concerning the second comment, Mr. Côté replied that the Implementation Plan would be amended to reflect that SCs will decide to use their TERMIUM® V work area or not.
- Mr. Hill, representing SC22, suggested that, after publishing the updated ISO/IEC 2382 standard, we allow five years at the end of which the review of the standard comes up. He stressed the need to understand the investment required to review the high number of standards (over 20 a year in the case of SC22).
- Mr. Côté replied that all these new standards could be considered for a registry. But he reiterated the need to concentrate first on updating ISO/IEC 2382 and then revisit the registry proposal.
- Mr. Hill agreed, but suggested to change the order of the 2nd and 3rd phases.
- Mr. Jameson remarked that at this time, only the IT Vocabulary was to be addressed in the context of the TERMIUM® Project. Vocabulary from other standards was not relevant here. He added that while it was a good idea to plan for 2008, JTC1 had to focus on the experience to be gained in the short term working with the Translation Bureau of Canada as a new maintenance agency for ISO ant then look at lessons learned.
- Mr. Côté added that a year from now, we will also know more about the resources required to update and maintain the IT Vocabulary.
- Mr. Kolehmainen questioned the value of publishing an updated standard, saying that a repository would be a better option.
- Mr. Côté disagreed, saying that it was much better to have a standardized vocabulary than a simple repository of non attested terms and definitions.
- Mr. Jameson reminded participants that JTC1 had asked the Ad Hoc Group to update and maintain the existing ISO/IEC 2382 standard and that, therefore, it was not appropriate to discuss the possibility of resorting to another solution.
- Mr. Côté added that, for the purpose of the TERMIUM® Project, the issue of a registry was out of scope. He said that as a follow-up to the project, a recommendation could be made to JTC1 as appropriate. As convenor of the Ad Hoc Group, Mr. Côté stressed the need for the Group to meet JTC1's expectations.
- Mr. Laurens stated that the key was how to make the maintenance tool useful for experts for future work.
- Mr. Côté agreed, saying that he and his colleagues from the Translation Bureau truly believed that TERMIUM® can benefit the experts.

16. MOU between ISO, EIC and the Translation Bureau

- Mr. Côté briefed participants on the meeting that was held on February 24 in Geneva about the development of a Memorandum of Understanding between ISO, IEC and the Translation Bureau.
- He said that the Translation Bureau had tabled a series of questions to be addressed prior to developing a MOU.
- There were no major objections or concerns from ISO or IEC.
- The Translation Bureau will develop a draft MOU and forward it to ISO and IEC for their comments within the next few months.
- A final version of the MOU is expected by the end of next summer.
- Mr. Côté will keep the Ad Hoc Group members abreast of developments.
- He added that ISO was looking at tools to support requirements similar to those of IEC. TERMIUM® could be considered by ISO as a possible interface. He added that ISO wanted to coordinate the vocabulary work done by various TCs, and that our project could be part of the "test bed".

17. Next Steps

- Next steps will include the following:
    1. Complete the uploading of ISO/IEC 2382 into TERMIUM® by the end of March 2006.
    2. SCs will be requested to review and propose updates to the content of their respective parts of ISO/IEC 2382.
    3. Obtain other standardized terms and definitions from SCs, starting with SCs that are ready to go ahead with the project (e.g. SC-31).
    4. A summary of this meeting will be prepared and circulated to participants for comments, then forwarded to JTC1 Secretariat for distribution.
    5. The Translation Bureau will finalize negotiations with ISO and IEC representatives and develop a formal Memorandum of Understanding.
    6. A second meeting of the Ad Hoc Group on IT Vocabulary will likely be held in the fall of 2006. The purpose of this meeting will be to provide an update on the project, particularly with respect to the implementation status of TERMIUM® V.
    7. A formal report will be presented at the next JTC1 Plenary Session in November 2006.

18. Decisions/Recommendations to JTC1

- Here are the main decisions and recommendations made by the Ad Hoc Group on IT Vocabulary:

    1. The Ad Hoc Group suggests that the Registry Proposal as documented in the Summary of the Gatineau meeting (Document ISO/IEC JTC 1 N7857) be revisited after the completion of the updating of the ISO/IEC 2382, which is deemed to be the first priority of JTC1 in the area of IT Vocabulary.

    2. The Ad Hoc Group recommends that JTC1 instruct its SC36 to reconsider its Registry Project (19781, Parts 1 and 2) pending the implementation of the JTC1-approved TERMIUM® Project. It is also suggested that the Registry issue be reconsidered in the general context of JTC1 requirements as a whole as opposed to SC-specific requirements.

    3. The Ad Hoc Group requests that JTC1 complete the assignment of the responsibility for the review and update of ISO/IEC 2382 parts to SCs and inform the Ad Hoc Group as soon as possible.

4. The Ad Hoc Group will provide JTC1 with a progress report as deemed appropriate, at a minimum at each JTC1 plenary session.

5. Given the stated importance of providing free access to TERMIUM Plus® to SC members, the Translation Bureau of Canada will send Ad Hoc Group members by March 31, 2006 an e-mail containing a generic User ID and Password allowing up to 25 individuals to access TERMIUM Plus® simultaneously.

6. The Project Implementation Plan will be updated based on discussions held at the Paris meeting, notably to reflect the fact that SCs will be free to use the TERMIUM® working space to manage their own vocabulary exercises. The convener will e-mail the revised version to the Ad Hoc Group members by April 15, 2006.

7. The convener will keep the Ad Hoc Group members posted concerning MOU negotiations with ISO/IEC. It is anticipated that a formal MOU will be signed between the Translation Bureau of Canada and ISO and IEC by the end of summer 2006.

8. The convener will also circulate to Ad Hoc Group members a list of all participants in this meeting and their coordinates by the end of March 2006.

9. The Ad Hoc Group expresses its appreciation to AFNOR, particularly to Mr. Tony Hittema and his assistant Nathalie Da Silva for their hospitality and support of this first meeting of the JTC1 Ad Hoc Group on IT Vocabulary.

10. The Ad Hoc Group also expresses its appreciation to Mr. Jack Sheldon from the IEC for his excellent presentation on the IEC IEV Multilingual Dictionary and IEC Glossary, as well as for his offer to work closely with ISO in the eventual development of an ISO Registry.

11. The Ad Hoc Group thanks the Chairman of JTC1, Mr. Scott Jameson, for his support for the TERMIUM® Project and for taking the time to attend this first meeting of the Ad Hoc Group.

12. The Ad Hoc Group thanks the Translation Bureau representatives for their support and dedication for this IT Vocabulary Project.

All decisions and recommendations of the Ad Hoc Group were unanimously approved.

19. Other Business

- Participants had no other issues to submit for discussion.

20. Adjournment

- Mr. Côté thanked all participants for their attention and contribution.

- He added that he and the Translation Bureau were looking forward to working with the Ad Hoc Group to ensure the successful completion of the TERMIUM® Project.

- He asked participants not to hesitate to contact him or the Translation Bureau representatives any time if they had any questions or needed clarification.

- He mentioned that the complete list of participants (with e-mail addresses and telephone numbers) would be circulated to all as soon as possible.

- He told participants that the time and location of the Ad Hoc Group's next meeting would be communicated to them you as soon as they were set.

- Mr. Côté adjourned the session.